

国際交流 Newsletter

目次

ドイツクリスマスマーケット

CIRメッセージ
「聖ニコラオスたち」

レポート：11月の国際
交流活動

ALTメッセージ
「田舎？都会？」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

German Christmas
Market

CIR Message: Nikolaus
und co. (German Article)

Report: International
Events in November

ALT Message:
Countryside or City?

Upcoming Events!
Please look on Facebook
for English Information!



ドイツクリスマスマーケット German Christmas Market

延岡市でドイツのクリスマスを体験してみませんか？12月21日にココレッタ延岡で「ドイツクリスマスマーケットin延岡2019」を開催します。ドイツ風のホットワインやソーセージパン、シュトレン(お菓子パン)をはじめ、飲食物や雑貨等の販売や、音楽のステージプログラム、絵本の読み聞かせ、ワークショップ等が楽しめるクリスマスマーケットです。また、夜はイルミネーションのやさしい光が会場を包みこんでくれますので、お気軽にお越しください。

ドイツクリスマスマーケットin延岡2019
日時：12月21日(土) 12時～20時
場所：ココレッタ延岡 (幸町2-125)

Would you like to experience a little bit of German Christmas in Nobeoka? Then come to the “German Christmas Market in Nobeoka 2019,” which will be held at Cocoretta Nobeoka on December 21st! Various shops will sell German mulled wine, bread with sausages, stollen and other food and drinks, as well as Christmas goods. There will be a music stage program, reading of English picture books, workshops and more. At night, Christmas lights will illuminate the event location. Please come and join the event.

German Christmas Market in Nobeoka 2019
When: December 21st, 12:00 to 20:00
Where: Cocoretta (Saiwai-machi 2-125)

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

さんたくろーす

サンタクロース
Weihnachtsmann

じゅうにがつ

12月
Dezember

きんいろの

金色の
golden

ながくつ

長靴
Stiefel

みかん

Mandarine

国や地方によって、クリスマスにプレゼントを持ってくる人物が様々います。日本で一番知られているのはサンタクロースですが、ドイツで聖ニコラオスやクリストキントなど、クリスマス時期に現れる人物もいます。

Je nach Land oder Region werden die Geschenke an Weihnachten von verschiedenen Gestalten gebracht. In Japan ist Santa Claus, der Weihnachtsmann, am bekanntesten. In Deutschland gibt es aber auch noch den heiligen Nikolaus, das Christkind und andere Figuren, welche in der Weihnachtszeit auftauchen.

聖ニコラオスたち Nikolaus und co.

サンタクロースのモデルは聖ニコラオスだといわれていますが、その聖ニコラオスは誰でしょうか？4世紀にトルコ(当時のローマ帝国)のミラというまちで、ニコラオスという主教が実在し、他人に知られないように弱者を助けたりした話がたくさん残っています。ニコラオスが聖者となり、今でもドイツやほかの国では12月6日を聖ニコラオスの日として祝っています。ドイツ人にとって、聖ニコラオスの日はもう一つのクリスマスのような日で、とても大事にされています。5日の夜、子供たちは家のドアの前に長靴を置いてから寝ます。子供たちが寝た後、聖ニコラオスが助手のクネヒト・ループレヒトを連れてやってきます。そして、聖ニコラオスは子供が一年間いい子にしていたかどうか、持っている金色の本で確認します。よい子の長靴の中にはナッツやみかん、チョコレート

Wer genau ist dieser heilige Nikolaus, welcher als das Vorbild des Weihnachtsmannes gilt? Nikolaus war im vierten Jahrhundert ein Bischof in der Stadt Myra in der Türkei, welche damals Teil des römischen Reiches war. Vielen Legenden nach hat Nikolaus zu Lebzeiten mehrfach Hilfsbedürftigen geholfen ohne sich selbst erkennen zu geben. Nikolaus wurde später heilig gesprochen und heute wird der Nikolaustag in einigen Ländern am 6. Dezember gefeiert. In Deutschland ist der Nikolaustag ein sehr wichtiger Tag der Weihnachtszeit. Am Vorabend, dem 5. Dezember, stellen Kinder dem Brauch nach ihre Stiefel vor die Haustür, bevor sie schlafen gehen. In der Nacht kommt dann der Heilige Nikolaus zusammen mit seinem Begleiter Knecht Ruprecht. In seinem goldenen Buch überprüft Nikolaus, ob die Kinder das ganze Jahr über brav waren. Brave Kinder



イラスト担当：マークリー・エミリー Illustration by Emily Marley

などを入れてくれますが、悪い子がいた場合は、クネヒト・ループレヒトが小枝を入れます！

ドイツのクリスマスは3日間ありほかの国より長いです。ドイツ南部ではサンタクロースではなく、クリストキントという人物が24日のクリスマスイブにプレゼントを持ってきます。「クリストキント」は「幼いキリスト」という意味ですが、女性の天使のような姿であるといわれています。

12月21日の「ドイツクリスマスマーケットin延岡」で聖ニコラオスやクネヒト・ループレヒト、クリストキントが登場する予定です。楽しみにしてください。

bekommen vom Nikolaus Nüsse, Mandarinen und Schokolade. Die Stiefel der ungezogenen Kinder füllt Knecht Ruprecht mit Reisig.

Weihnachten in Deutschland dauert drei Tage lang. Im Süden von Deutschland werden die Geschenke nicht vom Weihnachtsmann, sondern vom Christkind am Abend des 24. Dezembers gebracht. Der Name „Christkind“ deutet zwar auf Jesus hin, das Christkind wird jedoch als weiblicher Engel dargestellt.

Beim Weihnachtsmarkt am 21. Dezember in Nobeoka werden der Heilige Nikolaus, Knecht Ruprecht und das Christkind auftreten. Kommt vorbei und trifft sie!

こえだ

小枝

Reisig, Zweige

てんし

天使

Engel

とうじょうする

登場する

auftreten



ドイツ総領事延岡訪問

Visit of the German Consul General

延岡市は、2020年東京オリンピック・パラリンピックに向けて、ドイツを相手国とするホストタウンの取組を推進しており、スポーツや文化交流を行っています。そのきっかけで、11月1日（金）、大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館からケーラー・ヴェルナー総領事が延岡市を訪問し、延岡高校でドイツについて講演していただきました。



As a Host Town for the Olympic and Paralympic Games in Tokyo, Nobeoka City is participating in sports and cultural exchange with Germany. On November 1th, Dr. Werner Köhler, Consul General of the German General Consulate Osaka-Kobe, visited Nobeoka City and spoke to students of Nobeoka High School about Germany.



All MIYAZAKIスポーツ&ホストタウンフェスタ

Sports & Host Town Festival

延岡市は11月3日（日）にイオンモール宮崎で開催された「All MIYAZAKIスポーツ&ホストタウンフェスタ」でドイツやミャンマーの紹介をしました。約400人が来場し、ドイツで人気のテーブルサッカーゲームで遊んだり、ミャンマーのコーヒーの試飲や延岡学園高校の調理科が作ったドイツ風ケーキの試食をしました。



Nobeoka City introduced Germany and Myanmar on November 3rd at the "All Miyazaki Sports & Host Town Festival" in the Aeon Mall Miyazaki. About 400 visitors played foosball (table soccer), which is popular in Germany, tried coffee from Myanmar, and German-style cake made by students from Nobeoka Gakuen High School.



ミャンマー公使延岡訪問

Visit of the Myanmar Minister Counsellor

11月10日から12日、ミャンマー大使館のキン・ニラー・ソウ公使が延岡市を訪問、北浦中学校と南中学校でミャンマーの歴史や文化等を紹介していただきました。多くの市民やミャンマー関係者と交流をしていただきました。



Between November 10th and 12th, Ms. Khin Nilar Soe, the Minister Counsellor of Myanmar Embassy, visited Nobeoka City and introduced Myanmar's history and culture to students at Kitaura and Minami Junior High School. Ms. Khin Nilar Soe's visit was a great opportunity for many citizens to learn about Myanmar.

ドイツ風給食の登場

German-style School Lunch

11月12日（火）岡富小学校と西小学校でドイツ料理を給食のメニューに入れてもらいました。ドイツ出身の国際交流員が岡富小学校を訪問し、ドイツのことを紹介しました。今回のメニューはゲシュネツェルテス（野菜と肉をクリームで煮込んだ料理）とドイツ風の野菜スープでした。ドイツ風の給食は定期的に登場する予定です。

German-style school lunch was served at Okatomi and Nishi elementary schools on November 12th. Nobeoka City's German CIR, visited Okatomi elementary school to introduce German school food to students. This time, "Geschnetzeltes" (sliced meat and vegetables in a creamy sauce) and German-style vegetable soup was served.



おしゃべりサロン

International Salon

11月13日（水）に第1回目の「おしゃべりサロン」を延岡市社会教育センターで開催しました。市内外から様々な国籍や年齢の方が約70人参加し、楽しく交流しました。参加者は日本語や英語などを使い、会話やゲームをしながらぎやかな時間を過ごしました。最後は21時まで残った人で集合写真も撮りました。

On Wednesday, November 13th, the first "International Salon" was held at the Nobeoka Culture Plaza. Around 70 people of all ages from various countries came from in and around Nobeoka to participate in the exchange event. Everyone enjoyed talking and playing games while using Japanese, English and other languages. At 21 o'clock, the remaining participants also took a group picture.



ALTメッセージ



グラック・アンソニー
延岡市

Anthony Gluck
Nobeoka City

皆さん、こんにちは。延岡に来てから4か月がたちましたが、「都会」に住むことにまだ慣れていません。道が狭くて、隣の家が近くて、歩いて行ける所もたくさんあります。そして、自然が驚くほど綺麗で、市民はとても親切です。出身地ととても違う場所ですが、居心地がよくて、この一年の残りの期間も楽しみにしています。

Hello everyone! Even after living in Nobeoka for 4 months, I still find myself getting used to being in the city. Streets are narrow, houses are very close together, and I can easily walk to so many places. On top of that, the view of nature is incredible and the people are wonderfully kind. Despite being in such a different place, I already feel very at home, and I'm looking forward to the rest of the year.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

いなか

田舎

countryside

じんこう

人口

population

しょくざいざっかてん

食材雑貨店

※小さな

スーパーマーケット

grocery store

うんでんする

運転する

to drive

田舎？ 都会？

Countryside or City?

延岡市が田舎だと思っている人が多いです。それを聞いて、私は驚いています。アメリカにある私の地元のまちは延岡市よりもっと小さいからです。家族はケンタッキー州にある人口44人の町に住んでいます。人口がそれだけ少ないので、自分の家族の7人だけで人口の約16%です！

ケンタッキー州民も知らないほど小さい町です。町名の代わりに一番近い市名を言うことが多いですが、地元からその市まで車で30分ほどかかります。家から一番近い食材雑貨店や一番近いマクドナルドもこの市にあります。バイト先まで行くのに私はいつも車で40分、父は勤め先までほぼ1時間半かかっていまし

Many people regard Nobeoka as “inaka,” or the countryside. That is surprising to me; I wouldn't say that Nobeoka is “inaka” because my hometown in America is much smaller than Nobeoka. My family lives in Kentucky, in a very tiny town with a population of only 44 people. Because the population is so low, my family of 7 makes up about 16% of the town all by itself!

My town is so small, even other people in Kentucky don't know where it is. Usually, I say that I am from the nearest city, which is about 30 minutes away by car from where I live. The closest grocery store is in that city, and so is the closest McDonald's. In fact, I used to drive 40 minutes to my part-time job, while my dad drove an hour and a half! The



た。高速道路の制限速度は105km/hなので、皆さんが思うより距離が長いと思います。運転しながら観る景色は木や丘だけで、毎日運転するのがとても退屈です。実家から隣の家が見えないので、家族や飼っている動物以外に、話す相手がいません。実家は広い農家で、家からは、草や森しか見えません。悔しい時もありますが、とても静かでのんびりできる場所です。延岡の建物や周囲のにぎやかな音は地元と全然違います。地元の影響で、私にとって、延岡は都会です！

speed limit is 65mph (105km/h) on the highway, so that is much further than you'd think. While driving, all you can see are trees and hills, so it is very boring to drive every day, too.

Our neighbors are not visible from my house, so we only talk to each other and our animals! My family lives on a spacious farm, so most of what we can see is grass and woods. It can be frustrating sometimes, but it's very quiet and peaceful. The tall buildings and loud noises I hear now are very different from where I come from. Because of my hometown, Nobeoka is still like a city to me.

こうそくどうろ
高速道路
 highway

ひろい
広い
 spacious

もり
森
 woods, forest

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

12月

December

- 11日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間： 18時～19時 場所： 社会教育センター 研修室 6
- 21日（土） **ドイツクリスマスマーケット in 延岡**
時間： 12時～20時 場所： ココレッタ周辺
ドイツのクリスマスを体験してみませんか？（申込不要）
※ 12月の「ドイツ語講座＆ランチと国際交流フリートーク」や1月のイベントは休止となります。

2月

December

- 2日（日） **ドイツに関する音楽やトークショーのイベントを企画しています！**
詳しいことはフェイスブックで発表します。ご期待してください！
時間： 午後 場所： カルチャープラザのべおか
- 5日（水） **ドイツ語講座＆ランチと国際交流フリートーク**
時間： 11時～13時 場所： 社会教育センター 会議室 2
- 19日（水） **ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク**
時間： 18時～19時 場所： 社会教育センター 研修室 5

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

